



Portugal (Portugiesisch)

Amor é fogo que arde sem se ver

(von dem portugiesischen Dichter Luís de Camões , 1580)

Amor é fogo que arde sem se ver;
É ferida que dói, e não se sente;
É um contentamento descontente;
É dor que desatina sem doer.

É um não querer mais que bem querer;
É solitário andar por entre a gente;
É nunca contentar-se de contente;
É cuidar que se ganha em se perder.

É querer estar preso por vontade;
É servir a quem vence, o vencedor;
É ter com quem nos mata lealdade.

Mas como causar pode seu favor
Nos corações humanos amizade,
Se tão contrário a si é o mesmo Amor?



(deutsche Übersetzung aus dem portugiesischen)

Liebe ist ein Feuer, das unsichtbar brennt

(von dem portugiesischen Dichter Luis de Camões , 1580)

Liebe ist ein Feuer, das unsichtbar brennt,
ein Schmerz, der quält und dennoch nicht zu spüren ist,
ein zufriedenes Gefühl, das unzufrieden ist,
ein Wahnsinn, der nicht wehtut und doch verbrennt.

Es ist nicht wollen, und doch voller Verlangen,
ein einsames Wandern durch die Menge,
kein Glück erfüllt ganz – nur eine enge
Hoffnung, beim Verlieren doch zu erlangen.

Es ist, sich freiwillig fesseln zu lassen,
dem Sieger dienen, der uns niederdrückt,
dem, der uns tötet, treu zu verbleiben.

Doch wie kann solche Liebe jemals Freundschaft bringen
in menschliche Herzen, wenn sie selbst
sich ständig widerspricht und nicht zu fassen ist?